Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też wysłał do nas, do Babilonu, (wiadomość) tej treści: Będzie to trwało długo. Budujcie domy i zamieszkujcie je. Zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo też do nas, do Babilonu, przesłał poselstwo tej treści: Będzie to trwało długo. Budujcie domy i zamieszkujcie je. Zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał bowiem do nas do Babilonu słowo: Będzie to trwało długo. Budujcie domy i mieszkajcie *w nich*, zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo posłał do nas do Babilonu, mówiąc: Jeszczeć długo czekać; budujcie domy, a osadzajcie się, szczepcie sady, a jedzcie owoce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dlatego posłał do nas, do Babilonu, mówiąc: Długa to. Budujcie domy a mieszkajcie i sadźcie sady a jedzcie owoce ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież to on przysłał do nas, do Babilonii, wieść: Długo to potrwa. Budujcie domy i mieszkajcie w nich, zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoce! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak wysłał do nas, do Babilonu, poselstwo tej treści: Będzie to długo trwało. Budujcie domy i zamieszkujcie je, zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoc! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem wysłał do nas, do Babilonu następującą wiadomość: Długo to potrwa. Budujcie domy i mieszkajcie w nich, zakładajcie ogrody i spożywajcie ich owoc! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto przekazał nam do Babilonii wiadomość: ‘To potrwa długo. Budujcie domy, aby w nich mieszkać! Zakładajcie ogrody, aby spożywać ich owoce!’». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto przesłał do nas w Babilonii [orędzie]: Długo jeszcze! Budujcie domy i osiedlajcie się, zakładajcie ogrody i spożywajcie ich plony””. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не через це Я післав до вас до Вавилону, кажучи: Далеко є, збудуйте доми і жийте і садіть городи і їжте їхній овоч? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież on posłał do nich, do Babelu, głosząc: „To jeszcze długo potrwa. Budujcie domy i zamieszkujcie je, zasadzajcie ogrody i spożywajcie ich owoc”. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po to bowiem posłał do nas do Babilonu, mówiąc: ”Przedłuża się to! Budujcie domy i mieszkajcie w nich, i zakładajcie sady, i spożywajcie ich owoc... ” ʼ ” ʼ ” |